



**Circular letter / Lettre circulaire / Rundschreiben / Циркулярное письмо**  
18/2019

Bern, 2019-12-12

Original EN/FR/DE/RU

Réf. / Ref. H04  
Traité par / Bearbeitet durch / Contact : Nina Scherf  
Téléphone / Telefon / Telephone: +41 (0)31 350 01 94  
E-mail: [nina.scherf@cit-rail.org](mailto:nina.scherf@cit-rail.org)

**CIM and CIV lists of maritime and inland waterway services**  
**Liste des lignes maritimes et de navigation intérieure CIM et CIV**  
**Listen der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIM und CIV**  
**Перечни морских и внутренних судоходных линий ЦИМ и ЦИВ**

To / À / Geht an      Members of the CIT / Membres du CIT / Mitglieder des CIT / Члены  
   ЦИТ

To be voted on  
Pour votation  
Zur Abstimmung

For your comments  
Pour consultation  
Zur Konsultation

For your information      - UIC / МСЖД  
Pour information            - OTIF/ ОТИФ  
Zur Kenntnisnahme        - OSJD / OSShD / ОСЖД



Dear Colleagues,

The CIT Committee on Multimodality decided at its first meeting to update the CIM and CIV lists of maritime and inland waterway services annually per end of November based on the official information from the OTIF and inform the CIT members accordingly with a circular letter. These CIM and CIV lists of maritime and inland waterway services are also available on the CIT webpage.

The CIM and CIV lists of maritime and inland waterway services, which are annexed to this circular letter, are not binding and for information purpose only, and therefore make no claim to completeness. The Annexes attached to this circular letter are available in four languages: FR, DE, EN and RU and constitute an integral part of this circular letter.

They are based on the lists issued by OTIF that are directly accessible on the OTIF website:

CIM list of maritime and inland waterway services:

[http://otif.org/en/?page\\_id=204](http://otif.org/en/?page_id=204) and

CIV list of maritime and inland waterway services:

[http://otif.org/en/?page\\_id=202](http://otif.org/en/?page_id=202)

The **CIM** list of maritime and inland waterway services forms Appendix 1 of the GTC Rail-Sea Traffic. Therefore we would like to ask you to update Appendix 1 of the GTC Rail-Sea Traffic or to download the new version on the CIT website (<http://www.cit-rail.org/en/>).

Yours sincerely,

\*\*\*\*\*

Mesdames, Messieurs,

Lors de sa 1<sup>ère</sup> réunion la Commission Multimodalité a décidé de mettre à jour les listes des lignes maritimes et de navigation intérieure CIM et CIV annuellement à la fin du mois de novembre, selon les informations officielles de l'OTIF, et d'informer les membres du CIT par lettre circulaire. Ces dernières sont également disponibles sur le site Internet du CIT.

Les listes des lignes maritimes et de navigation intérieure CIM et CIV qui sont annexées à cette lettre circulaire, ne revêtent qu'un caractère d'information non contraignant et n'ont pas la prétention d'être exhaustives. Les annexes sont disponibles en quatre langues : FR, DE, EN et RU et font partie intégrante de cette lettre circulaire.

Les annexes sont fondées sur les listes publiées par l'OTIF qui sont directement accessibles depuis leur site internet :

Liste des lignes maritimes et de navigation intérieure CIM : [http://otif.org/fr/?page\\_id=204](http://otif.org/fr/?page_id=204) et

Liste des lignes maritimes et de navigation intérieure CIV : [http://otif.org/fr/?page\\_id=202](http://otif.org/fr/?page_id=202)

La liste des lignes maritimes et de navigation intérieure **CIM** est l'annexe 1 des CG trafic fer - mer. C'est pourquoi nous vous demandons de bien vouloir mettre à jour l'Annexe 1 des CG trafic fer - mer ou de télécharger la nouvelle version sur le site internet du CIT (<http://www.cit-rail.org/fr/>).

Avec nos meilleures salutations

\*\*\*\*\*

Sehr geehrte Damen und Herren

An seiner ersten Tagung hat der Ausschuss Multimodalität des CIT beschlossen, die Liste der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIM und CIV einmal pro Jahr per Ende November gemäss offiziellen Angaben der OTIF zu aktualisieren und die CIT-Mitglieder mit einem Rundschreiben entsprechend zu informieren. Die Listen der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIM und CIV können auch dem Internetauftritt des CIT entnommen werden.



Die in der Anlage vorhandenen Listen der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIM und CIV haben nur einen unverbindlichen, informativen Charakter und erheben somit keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Die beigefügten Anlagen in vier Sprachen: FR, DE, EN und RU bilden integrierenden Bestandteil dieses Rundschreibens.

Die beigefügten Anlagen basieren auf den von der OTIF herausgegebenen Listen. Diese sind mit folgenden Links im Internet-Auftritt der OTIF direkt abrufbar:

Listen der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIM:

[http://otif.org/de/?page\\_id=204](http://otif.org/de/?page_id=204) und

Listen der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIV:

[http://otif.org/de/?page\\_id=202](http://otif.org/de/?page_id=202)

Die Liste der Linien zur See oder auf Binnengewässern **CIM** bildet die Anlage 1 in den AGB Eisenbahn-Seeverkehr. Wir bitten Sie daher, Anlage 1 in den AGB Eisenbahn-Seeverkehr zu aktualisieren oder sich die neue Version auf der Homepage des CIT herunterzuladen (<http://www.cit-rail.org/>).

Mit freundlichen Grüßen,

\*\*\*\*\*

Уважаемые дамы и господа!

Комитет Мультимодальность ЦИТ на своем первом заседании принял решение раз в год по состоянию на конец ноября издавать актуализированную версию Перечней морских и внутренних судоходных линий ЦИМ и ЦИВ на основе официальных данных ОТИФ и информировать об этом членов ЦИТ посредством циркулярного письма. Эти перечни морских и внутренних судоходных линий ЦИМ и ЦИВ доступны также на Интернет-странице ЦИТ.

Перечни морских и внутренних судоходных линий ЦИМ и ЦИВ, приложенные к настоящему циркулярному письму, носят исключительно информационный характер и, таким образом, не претендуют на полноту предоставленных данных. Приложения в четырех языковых версиях: фр., нем., англ. и рус., являются неотъемлемой частью настоящего циркулярного письма.

Указанные приложения основываются на Перечнях, издаваемых ОТИФ, которые в свою очередь открыты для доступа непосредственно на Интернет-странице ОТИФ:

Перечень морских и внутренних судоходных линий ЦИМ:

[http://otif.org/en/?page\\_id=204](http://otif.org/en/?page_id=204)

Перечень морских и внутренних судоходных линий ЦИВ:

[http://otif.org/en/?page\\_id=202](http://otif.org/en/?page_id=202)

Перечень морских и внутренних судоходных линий **ЦИМ** также является Приложением 1 к АГБ «Железнодорожно-морская перевозка». Мы обращаемся к Вам с просьбой заменить Приложение 1 к АГБ «Железнодорожно-морская перевозка» последней версией приложения или использовать новую версию АГБ «Железнодорожно-морская перевозка», которая доступна на сайте ЦИТ (<http://www.cit-rail.org/>).

С уважением,

Erik Evtimov  
Deputy Secretary General  
Suppléant du Secrétaire général  
Stellv. Generalsekretär  
Зам. Генерального секретаря

Nina Scherf  
Senior Legal Adviser  
Juriste  
Juristin  
Юридический советник